


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

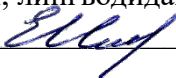
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.И.Агагюлова
«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


Е.В. Илова
«03» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

Составитель(-и)

**Осипов Д.В., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры АФЛП**

Согласовано с работодателями
Направление подготовки /
специальность

**Имакова И.В., заместитель начальника отдела
информации, аналитики и PR АО «Особая
экономическая зона «Лотос»,
Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства Сервисного центра
«Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл-
Энергосети»**

Направленность (профиль) ОПОП

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

Очная/очно-заочная

Год приёма

2025

Курс

3/5

Семестры

6/9

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод художественных текстов» является расширение объема знаний студентов о средствах выразительности в разных языках; развитие умений лингвистического анализа в процессе перевода текста на иностранном языке.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- изучить основы переводческой деятельности при работе с художественным текстом;
- сформировать умение сопоставительного анализа средств разносистемных языков с целью передачи содержательного плана художественного произведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод художественных текстов» относится к элективным дисциплинам (модулям) и осваивается в 6 семестре по очной форме обучения и в 9 семестр по очно-заочной форме обучения.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

«Основы языкознания», «Лексикология», «Практический курс 1 и 2 иностранного языка», «Речевые практики», «Стилистика».

Знания: основные способы перевода художественного текста; особенности функционирования языковых единиц в разных художественных текстах; основные характеристики функциональных стилей, используемых в определенных художественных текстах.

Умения: использовать термины и понятия дисциплины; корректно использовать стилистические средства

Навыки: выявления и анализа стилистических приемов в тексте для получения корректного перевода художественного текста.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- практикум по культуре речевого общения,
- письменный перевод,
- устный последовательный (синхронный) перевод,
- ряд дисциплин по выбору, связанных с переводоведением,
- прохождение переводческой практики.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК - 4

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
-----	--

и наименование компетенции	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>ПК-4. С способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</i>	ПК-5.1. особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ПК-5.2. совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ПК-5.3. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 2 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и 34,75 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.1 Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения
Объём дисциплины в зачетных единицах	2	2
Объём дисциплины в академических часах	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	37,25	23,25
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	36	22
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	-	
-консультация (предэкзаменационная)	1	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,25	0,25
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	34,75	48,75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Экзамен – 6 семестр	Экзамен – 9 семестр

Таблица 2.2 Структура и содержание дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки.	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод
Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика,	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
идиостиль писателя							
Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод
Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод
Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод
Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.	6		6			6	Устный опрос, письменный перевод
Итого			36			36	ЭКЗАМЕН

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	ПК 4	Код компетенции				Общее количество компетенций
Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки.	12	+					1
Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя	12	+					1
Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.	12	+					1
Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы	12	+					1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	ПК 4	Код компетенции				Общее количество компетенций
художественного перевода.							
Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.	12	+					1
Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.	12	+					1
Итого	72						

Краткое содержание каждой темы дисциплины

1.	Понятие художественного перевода. Задачи художественного перевода. Мастера перевода. Процесс создания художественного перевода. Критерии оценки художественного перевода. Трудности перевода художественного текста
2.	Текст как объект художественного перевода. Характеристика художественного текста. Индивидуальный почерк писателя.
3.	Адекватность перевода художественного текста и способы ее достижения. Эквивалентность перевода художественного текста и способы ее достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода. Проблемы интерпретации в художественном переводе.
4.	Слово (Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова (прямые, производные). Семантическая структура слов. Семантическая аттракция слов.) Эквиваленты слова. Фразеологизмы. Паремии. Индивидуально-авторские метафоры.
5.	Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ» и принципы его построения в литературе. Стратегии и способы передачи художественного образа в переводе.
6.	Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ» и принципы его построения в литературе. Стратегии и способы передачи художественного образа в переводе.
7.	Языковая проблематика перевода: переводческие трансформации. Комплексный анализ переводческих трансформаций. Переводческая установка. Принципы переводческой работы. Экспрессивно-стилистические соответствия в переводе. Экспрессивная конкретизация. Приемы перевода художественного текста: передача имен собственных, заглавий, метафор, сравнений, эпитетов, перифразов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *лекций* и *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1.	Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки.	6	Устный опрос, проверка практических заданий
2.	Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя	6	Устный опрос, проверка практических заданий
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.	6	Устный опрос, проверка практических заданий
4.	Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.	6	Устный опрос, проверка практических заданий
5.	Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.	6	Устный опрос, проверка практических заданий
6.	Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.	6	Устный опрос, проверка практических заданий

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;

- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);
- подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций:

Работа в команде, мозговой штурм, методы группового решения.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	<i>Лекция</i>	<i>Практическое занятие, семинар</i>	<i>Лабораторная работа</i>
Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение данного курса предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интегрированных образовательных сред (технологии дистанционного или открытого обучения в глобальной сети (форумы, социальные сети), включая приложение Zoom для консультаций;
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «ЭЛЕКТРОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод художественных текстов» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки.	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий
2.	Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий
4.	Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий
5.	Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста:	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий

	максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.		
6.	Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе.	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий
7.	Тема 7. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.	ПК 4	Опрос, проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки. Трудности художественного перевода.

Вопросы:

1. Понятие художественного перевода.
2. Задачи художественного перевода.
3. Мастера перевода.
4. Процесс создания художественного перевода.
5. Критерии оценки художественного перевода.
6. Трудности перевода художественного текста

Практическое задание 1:

1. Процесс работы над переводом поэтического текста.
2. Translating poetry. Techniques (W. Shakespeare, J. Keats, P.B. Shelley, E. Dickinson, R. Frost, T.S. Eliot).

Тема 2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя.

Вопросы:

1. Текст как объект художественного перевода.
2. Характеристика художественного текста
3. Индивидуальный почерк писателя.

Практическое задание 2:

1. Translating poetry. Techniques (F. Tutchew, M. Tsvetaeva, O. Mandelstam).

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.

Вопросы:

1. Адекватность перевода художественного текста и способы ее достижения
2. Эквивалентность перевода художественного текста и способы ее достижения
3. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода
4. Проблемы интерпретации в художественном переводе.

Практическое задание 3:

1. Translating prose. Techniques (J. Austen, D.H. Lawrence, Evelyn Waugh).

Тема 4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.

Вопросы:

1. Слово (Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова (прямые, производные). Семантическая структура слов. Семантическая аттракция слов.)

2. Эквиваленты слова.
3. Фразеологизмы.
4. Паремии.
5. Индивидуально-авторские метафоры.

Практическое задание 4:

- a) Translating prose. Techniques (J.D. Salinger, J.R.R. Tolkien, A. Pushkin).

Тема 5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.

Вопросы:

1. Семантика художественного текста.
2. Виды художественного текста: тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
3. Виды художественного текста: тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Практическое задание 5:

1. Translating prose. Techniques (F. Dostoevsky, B.L. Pasternak, I. Babel).

Тема 6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе.

Вопросы:

1. Концептуальный анализ в художественном переводе.
2. Понятие «художественный образ» и принципы его построения в литературе.
3. Стратегии и способы передачи художественного образа в переводе.

Практическое задание 6:

1. Процесс работы над переводом драматического произведения.
2. Translating drama. Techniques (E. O'Neill, E. Albee, T. Williams).

Тема 7. Переводческие трансформации. Различные средства для передачи смысла и содержания.

Вопросы:

1. Языковая проблематика перевода: переводческие трансформации. Комплексный анализ переводческих трансформаций.
2. Переводческая установка. Принципы переводческой работы.
3. Экспрессивно-стилистические соответствия в переводе. Экспрессивная конкретизация
4. Приемы перевода художественного текста: передача имен собственных, заглавий, метафор, сравнений, эпитетов, перифразов.

Практическое задание 7:

1. Процесс работы над переводом детской литературы.
2. Translating drama. Techniques (F. Ostrovsky, Translating folklore).
3. Techniques. British folk tales and Native American Folklore. Russian folk tales.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

1. Художественный перевод: понятие, задачи, критерии оценки. Трудности художественного перевода.

2. Художественный текст: понятие, характеристика, идиостиль писателя.
3. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста: способы достижения. Интерпретация как способ достижения адекватности перевода.
4. Особенности лингвистического оформления художественного текста: минимальные единицы художественного перевода.
5. Особенности лингвистического оформления художественного текста: максимальные единицы художественного перевода. Виды художественного текста.
6. Концептуальный анализ в художественном переводе. Понятие «художественный образ»: принципы построения в литературе, стратегии и способы передачи в переводе
7. Переводческие трансформации в художественном переводе.
8. Различные средства для передачи смысла и содержания.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК 4 <i>Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1) лингвистическим контекстом, 2) экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	0.5
2.		1) В. Комиссаров 2) Каде 3) Ю. Найда является автором трансформационной теории перевода	3	0.5
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	0.5
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1) во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	0.5
5.		Свободный перевод ... 1) не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	0.5
6.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: There is another astonishing thing about Hobbits of old that must be mentioned, an astonishing habit: they imbibed or inhaled, through pipes of clay or wood, the smoke of the burning leaves of a herb, which they	Еще один обычай древних хоббитов заслуживает упоминания. Удивительный, надо сказать, обычай: через глиняные или деревянные трубки они	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		called pipe-weed or leaf. A great deal of mystery surrounds the origin of this peculiar custom, or “art” as the Hobbits preferred to call it. All that could be discovered about it in antiquity was put together by Meriadoc Brandybuck (later Master of Buckland), and since he and the tobacco of the Southfarthing play a part in the history that follows, his remarks in the introduction to his <i>Herblore of the Shire</i> may be quoted.	вдыхали дым тлеющих листьев травы, которую они называли трубочным зельем или листом. Ореол чудес окружает происхождение этого странного обычая или искусства, как предпочитают называть его хоббиты. Все, что можно было узнать о нем, собрал Мериадок Брендизайк (позже хозяин Бакленда), и поскольку этот обычай и табак из Южного Удела играют определенную роль в последующем изложении, замечания Мериадока Брендизайка в предисловии к его «Сказаниям о травах Удела» следует процитировать.	
7.		Переведите на русский язык: Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.	Шестнадцать лет прожила мисс Тейлор в доме мистера Вудхауса, более другом, нежели гувернанткой, горячо любя обеих дочерей, но в особенности Эмму. С нею у нее завязалась близость, какая чаще бывает у сестер. Мисс Тейлор, даже до того, как формально сложить с себя должность гувернантки, неспособна была по мягкости характера принуждать и обуздывать; от всякого намека на ее власть давно уже не осталось и следа, они жили вместе, как подруга с подругой, храня горячую обоюдную привязанность; Эмма делала, что ей вздумается, высоко ценя суждения мисс Тейлор, но руководствуясь преимущественно своими собственными.	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
8.		<p>Переведите на русский язык: Caroline, or Sister Carrie, as she had been half affectionately termed by the family, was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. Self-interest with her was high, but not strong. It was nevertheless, her guiding characteristic. Warm with the fancies of youth, pretty with the insipid prettiness of the formative period, possessed of a figure promising eventual shapeliness and an eye alight with certain native intelligence she was a fair example of the middle American class two generations removed from the emigrant.</p>	<p>Каролина, или сестра Керри, как ее с оттенком ласковости называли в семье, обладала умом, в котором были еще совершенно не развиты способности к наблюдениям и анализу. Она была поглощена собой, и этот эгоизм, хотя и не слишком явный, был тем не менее основной чертой ее характера. Она была мила пресноватой миловидностью переходного возраста, сложение ее обещало в будущем приятную округлость форм, а глаза светились природной сметливостью, к тому же она была полна пылких мечтаний юности, — словом, перед нами прекрасный образец американки среднего класса, которую лишь два поколения отделяют от прадедов — эмигрантов из Европы.</p>	15
9.		<p>Переведите на английский язык: Вчера я был счастлив, чрезмерно счастлив, донельзя счастлив! Вы хоть раз в жизни, упрямица, меня послушались. Вечером, часов в восемь, просыпаюсь (вы знаете, маточка, что я часочек-другой люблю поспать после должности), свечку достал, готовлю бумагу, чиню перо, вдруг, невзначай, подымаю глаза, - право, у меня сердце вот так и запрыгало!</p>	<p>How happy I was last night—how immeasurably, how impossibly happy! That was because for once in your life you had relented so far as to obey my wishes. At about eight o'clock I awoke from sleep (you know, my beloved one, that I always like to sleep for a short hour after my work is done)—I awoke, I say, and, lighting a candle, prepared my paper to write, and trimmed my pen. Then suddenly, for some reason or another, I raised my eyes--and felt my very heart leap within me!</p>	15
10.		<p>Переведите на русский язык: Such being our chief scene, the date</p>	<p>Таково главное место действия нашей повести,</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		of our story refers to a period towards the end of the reign of Richard I., when his return from his long captivity had become an event rather wished than hoped for by his despairing subjects, who were in the meantime subjected to every species of subordinate oppression.	по времени же - описываемые в ней события относятся к концу царствования Ричарда I, когда возвращение короля из долгого плена казалось желанным, но уже невозможным событием отчаявшимся подданным, которые подвергались бесконечным притеснениям знати.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) ЗАЧЕТ

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	18 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	54	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	36	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	18	По расписанию
3.	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	1 балла за каждое задание	18	По расписанию
4.	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	0,5 баллов за каждое задание	9	По расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность,	+4 балла		К конечному

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
	проявление креативности на занятии			накопленному рейтингу
2	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
Всего				
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 2
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 4
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) ЭКЗАМЕН

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
4	Посещение занятия без опозданий	0,5 баллов в день	9 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	1,5 балла в день	27	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	1 балл в день	18	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	0,5 баллов в день	9	По расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3.	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	4 балла за каждое ПЗ	4 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
4.	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	2 балла за каждое ПЗ	2 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
5	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
6	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
	<i>Экзамен</i>		50	
Всего				-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 2
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 2 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	Зачтено
90–100	5 (отлично)	
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Алимов, В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведения / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256с.

2. Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / Арнольд И.В. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493634.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. Казакова, Т.А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112с.

4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода- 2 – е издание, стереотип. / Я.И. Рецкер. - М.: «Р. Валент», 2007.- 244с.

5. Рящина, М.Э. Теория перевода. Конспект лекций для студентов дневного и вечернего отделения специальности «Перевод и переводоведение» и доп. спец-ти «Переводчик в сфере проф. коммуникации». / М.Э. Рящина. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2012. – 172с.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. зав. / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304с.

7. Степанова С.Ю., Стилистика английского языка [Электронный ресурс] / Сост.: С.Ю. Степанова, Д.Р. Теркулова - М.: Прометей, 2010. - 16 с. - ISBN -2010-001 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/PR-2010-001.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной

<p>генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru, https://urait.ru/</p>
<p>Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru</p>
<p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</p>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

ПАСПОРТ УЧЕБНОЙ АУДИТОРИИ

Учебный корпус: № 3 _____ аудитория № 48 _____

Адрес: ул. Ахматовская, 11 _____

Тип помещения: учебная аудитория _____

Факультет иностранных языков

Ответственный за аудиторию Илова Е. В.

1. Общие сведения об аудитории

Этаж	4
Общая площадь (кв.м.)	23.6
Высота (м)	3.30
Количество посадочных мест	23
Количество рабочих мест обучающихся	23
Доступ в интернет	Да

2. Учебное оборудование

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Доска навесная	1	Илова Е. В.	
2	Компьютер	1	Илова Е. В.	
3	Телевизор	1	Илова Е. В.	

3. Мебель

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Стол	12	Филимонова Ю. О.	
2	Стулья	23	Филимонова Ю. О.	
3				

4. Охрана труда

№	Наименование инструкции по ОТ и ТБ	Номер и дата утверждения инструкции	Примечание

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же,

а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).